Заблуждение 1.1.1. Отношение к языку, который у нас продолжают преподавать, как к НАСТОЯЩЕМУ английскому • ЭТО ПРИВЕЛО к ТОМУ, ЧТО созданный еще в СССР и применяемый поныне в странах СНГ так называемый «английский язык» содержит массу смысловых ошибок и отклонений в самой его основе, то есть в словарной и фразеологической базе, относящейся к наиболее часто употребляемым словам и выражениям. Искусственность начинается в школе и воспринимается через язык учителя, который не только отличается скудностью, но и, изобилуя смысловыми ошибками и несуществующими стилистическими оборотами, на всю жизнь создает для учащихся ложную языковую основу. Многое из того, что автор имеет в виду, читатель найдет на страницах книги. Основная причина этой устойчивой языковой патологии заключается в хронической преемственности допускаемых ошибок, которая демонстрирует свою устойчивость на протяжении целых поколений. При этом каждое новое поколение преподавателей принимает и в дальнейшем воспринимает эти ошибки в пересказе авторов двуязычных словарей, ошибочно относясь к ним как к нормативным документам. Вся же необходимая информация о смысловых значениях слов и фраз как элементов языка излагается в толковых словарях английского языка. • НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ оказывается, что применяемый нами язык существенно отличается в своей основе (речь не идет о произношении и грамматических конструкциях) от языка, который называют английским во всех остальных странах мира. Приведу несколько примеров. Обращаясь к практически любому англо-русскому словарю за значением слова GO, вы получаете его русский якобы эквивалент «идти». Проверяя смысловое значение этого слова в толковом словаре, мы узнаем, что оказывается его первое, то есть наиболее распространенное, значение трактуется как «покинуть место, в которомнаходится говорящий» или «начать двигаться в сторону удаления от какого-то определенного места, условно принимаемого в тексте за точку отсчета2». А теперь представьте себе, что добрая половина учителей, сидя у доски, вызывают ученика словами: Go to the blackboard – давая ему таким образом команду на движение в противоположную сторону. Пытаясь выразить на английском мысль, содержащую фразу «в течение» или «на протяжении», наши учителя часто употребляют не соответствующий смыслу предлог during вместо требуемого for или over, что принципиально меняет смысл сказанного (кстати, в отличие от русского языка, где мы уже не чувствуем особой разницы между этими выражениями). (1 Дословно «to leave the place where the speaker is (so as to reach another)». 2 Дословно «to move away from the point of reference».) А неистребимо любимая ошибка всех без исключения учителей – их вопрос при входе в класс: Who is on duty today? Преподаватели в других станах мира в подобных случаях могут спросить: Who is the classroom manager? А могут и не задать этот вопрос, поскольку выполнение функции дежурного в классе практикуется далеко не везде. А еще есть «ложные друзья переводчика», слова, которые звучат на обоих языках одинаково, но отличаются (иногда – радикально) по смыслу. Будучи неосведомленными о существовании такой категории слов, мы употребляем их налево и направо, не понимая, что искажаем смысл того, что хотим сказать. (Получается как в старом анекдоте – говорим одно, подразумевая другое.) В этом случае правильное значение слов почти всегда можно найти и в англо-русских словарях, но мы считаем, что «нам туда не надо», поскольку подвоха не ожидаем, так как не были (своим учителем) предупреждены, а значит, не вооружены, и снова говорим не на том английском. И таких примеров – масса.